

Cómo Mejorar La Tierra



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Manual Número 1

Cómo Mejorar La Tierra

Conservación de la Tierra

Manual Número 1

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

© 1977 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

primera edición

**Cómo Mejorar La Tierra
en culcateco de
Santa María Papalo
y español
Q4-7-714 México, D.F. 2C
1977**

ACLARACIONES

El alfabeto castellano sirve muy bien para representar todos los sonidos del idioma cuicateco. Sin embargo, el cuicateco tiene una vocal más que el castellano, y también tiene dos clases de vocales interrumpidas que no existen en el castellano. La vocal extra se representa por la “a” subrayada y las vocales interrumpidas con “'” antes de la vocal o entre las vocales. En cuanto a su pronunciación, compare los siguientes ejemplos:

ca san	—	él compró
ca _u san	—	él brincó
c'a san	—	él gritó
ca'a san	—	él está flaco

El pronombre personal “yo” y el adjetivo posesivo “mi” son pronunciados en el cuicateco con un tono alto que se indica con un acento. Compare los siguientes ejemplos:

ca	—	compraste
cá	—	compré
chi'i	—	tomaste
chi'í	—	tomé

INTRODUCCION

Este es el Manual Número 1 de una serie bilingüe que trata de la conservación y mejoramiento de la tierra en las regiones montañosas. Esta serie fue preparada originalmente por el agrónomo David Jarvis para la región tzeltal del Estado de Chiapas. En vista del gran éxito que ha tenido para lograr mejores cosechas en ese lugar, hemos hecho esta adaptación para la zona cuicateca de Oaxaca, ya que existen problemas similares que los campesinos de esa región tienen que afrontar.

El propósito de este manual, el primero de la serie, es dar a conocer al campesino cómo se forma el suelo y cómo mejorar la tierra para obtener mayores cosechas, y así mejorar su alimentación.



**Nan ya'an quia'an canen vacu ama
sa'an ne Lorenzo guvi san. Samiyan ne va
ama tan ya'an l'in ye'en san, natin nene
ya'an ngācā ne d'uv'i cue'en chin ya'an
yudu ye'en.**

**En las montañas vive un hombre
llamado Lorenzo. Tiene un terrenito, pero
está muy inclinado y tiene muy poca tierra
plana.**



Cadi ndu'u nn'uvi nduyu ne, Lencho min nducu nd'atā ye'en. san t'i, daya san t'i ne nene ya'a ndachi yinnaca yan ndicu nene yind'ichi cuicu yan, tin ya'an ye'en san ne nene diman ya'an la'a nnuvi. Mnan tachin canan din san ntiyun ne nene nd'a chi yun ye'en san t'i, nuni t'i, ndete t'i, yucu t'i. Nducue'en chin ga ndatā san ne ama nd'a chi. Natin ca t'a ca t'a ne chi nine ya'an nd'a min din cuvi, tanduva nduvi diman ya'an cheche.

Hace algunos años, Lorenzo y su familia se encontraban muy pobres, y sufrían mucha hambre, porque su terreno se había agotado. Al principio cuando comenzó a trabajarlo, daba buenas cosechas de marzorca, frijol, ejote y calabazas. Todo lo que sembraba se producía bien, pero poco a poco la lluvia arrastró la tierra buena hasta dejar pura tierra mala.



**Man ne Lencho min ne a nene nted'an
canen san. Uta yind'ichi cuicu san nducu
nd'ata ye'en san. Ndutiaca yan mmacu yan
ne a nd'aca snen yan tin samiyan ne ch'en
san tama forma chin din san ntiyun nan
ya'an ye'en san.**

**Ahora Lorenzo está muy contento. Su
familia no pasa hambre como antes; están
sanos y felices. Ya todos están bien porque
él aprendió a trabajar la tierra de otra
manera.**



Samiyan ne ch'en san cha chin nd'aca
din san nducu ya'an ye'en san ndicu cha
chin gua nd'aca chin din san:

1. Gua nd'aqui'a'an san nan ya'an
ye'en san.
2. Dind'a san nda cosa chin gua canine
ya'an nd'a min, ndicu cunditi ya'a
va.
3. C'antavi san yyeye nia'an t'i, dacu
yata t'i, d'iv'i tu'u t'i, d'iv'i iticuchi
t'i, d'iv'i itindu t'i nducu d'iv'i
tana'an ca iti va.
4. Nd'acava ca san nan ya'an nan chin
cunu san ndata t'i.

Lorenzo aprendió unas cosas que no
debe hacer y otras cosas que sí debe hacer:

1. No prender fuego a su terreno.
2. Hacer terrazas para conservar la
tierra buena y la humedad.
3. Utilizar ceniza, hojas podridas,
estiércol de gallina, de borrego, de
vaca y de otros animales.
4. Labrar la tierra antes de sembrar.



**Tiempo mnan tachin ucua nda 'iyan
ndicu yu'un cu'atnen yan m'un ne, numa
ch'ata tandi ne va tavi ya'an 'ata.**

**Cuando todavía no habían llegado
nuestros antepasados a poblar esta región,
había muchos bosques con árboles grandes.**



Tiempo miyan ne diman ya'an nd'a ya'an cuen va. Tachin 'en ta'a ya'an ne, go ne chin yidin chin yicand'a nd'a ca ya'an. Ya'an 'ata s'un ne yinteché nd'a ya'a ne gua 'inu chin cue guan ya'an s'un.

En toda la región había mucha tierra negra y rica. Cuando caían las hojas, se pudrían y se convertían en abono natural. Así la tierra se enriquecía más y más. Los árboles guardaban la humedad y casi no había sequía.



**Tiempo miyan ne va tavi iti cuan
yiquia'an. Va ne ichenu, va ne cuchichenu,
va ne y'eyen t'i, iyu t'i, du'u ca tana'an ca
iti va.**

**En aquel entonces había muchos
animales en el monte. Había venados,
jabalíes, jaguares, ardillas y muchos otros.**



D'iyu dutu ya'an s'un ne 'adi ya'an yata min chin gua yicanda nuni cuvi. A nan min d'iyu ya'an s'un ne yind'a'a tu t'i, yava t'i, ne ca t'a ca t'a ne nduvi ya'an tu s'un.

Las raíces de los árboles no dejaban que la lluvia arrastrara la tierra buena. Las raíces también quebraban las rocas y peñascos y poco a poco éstos se convertían en tierra.



Nducue'en ne nd'aca canen, natin tachin nda 'iyan ndicu s'un ne chinga'a yan ch'e'en yan chenu. Ch'iqui'a'an yan chenu s'un ch'inu din tuvi yan, tin ndi gua ga'a yan cuenta chin ya'an s'un yidin chin yi cudado ya'an nd'a min.

Todo estaba en orden, pero cuando llegaron los hombres, empezaron a tumbar los árboles y a quemar el rozo. Descompusieron todo, porque no se daban cuenta que eran los árboles los que guardaban la riqueza de la tierra.



**Nduyu nduyu yin'en ya'an yan, ne
ch'inu nducue'en ya'an ndicu s'un. Man ne
ya'an min ne diman daya yata nnuvi, nducu
yacua t'i.**

**Año tras año quemaron y se acabaron
todos los árboles grandes. Sólo quedaron
unos cuantos árboles tiernos, hierbas y
helechos.**



Ndi iti da'an chin yitavi yan tanducu
 cuchi t'i, chivatu t'i, iticuchi t'i ne gue'en ti
 yinna ti nan ya'an s'un. Gue'e nen ti
 nducue'en ya'an chin sta'a ngaca s'un ne
 'i. Yiticu ti ya'an yunu t'i, yuni t'i, yinu ti
 dutu ya'an s'un va, ne ama inu go'o ye'en,
 tin uta da'a va chin 'adi ne 'inu yicanda
 nuni cuvi nducue'en ya'an nd'a min.

Aun los animales dañinos como
 marranos, chivos y borregos van y destrozan
 estas tierras. Comen la corteza y las hojas
 de los árboles que están en las laderas, y los
 matan. Comen las plantas y el pasto al ras
 y arrancan las raíces, y destruyen el terreno
 por completo, porque no dejan nada que
 retenga la tierra buena, y el agua de la
 lluvia se la lleva.



**Man ne tachin guen ne, nuni cuvi ne
yicanda ya'an min tin uta d'iyu ya'an chin
yicu'anen. Chin chin ch'inu ya'an nd'a min.**

**Como no había raíces para detener la
tierra, al llover, el agua se fue llevando lo
mejor de ella.**



Nd'e cuan tavi nan chin a n'inu nnuvi ya'an la'a, ye'en chin tanderá din 'iyan ndicu s'un. Ndi va ca nan chin nnuvi diman ya'an cuma. Min ne uta du'u cuvi cu'atnen, tin ya'an min ne uta c'ache'e 'iyan. A diman yind'itu t'i, yinune t'i, tu t'i chin va.

Hay muchos lugares en todo el mundo en donde el terreno está completamente agotado, por lo que hicieron nuestros antepasados. Hay algunos lugares que han quedado desiertos. La gente no puede vivir allí porque la tierra no les daría para comer. Sólo hay nopales, órganos y pedregales.



Lencho min ne nene canen ndachi san chin uta da'a va yi nan ya'an ye'en san, natin tachin chicadinu san chin cuvi ntund'a nd'a san ya'an ye'en san ne, nene chin yeno san ne ch'icu dama yinu san chin cuchi nun cu'en san taca din san.

Lorenzo estaba muy triste ya que su terreno no producía nada, pero cuando supo que podía mejorar la tierra, se alegró mucho y decidió aprender a hacerlo lo más pronto posible.



Ca t'a ca t'a ne tumcadinu san chin man san yidin san chin gua yi nan ya'an min, ne nted'an san forma chin din san ntiyun. Chin'en man san chin yind'aqui'a'an san dacu nan ya'an ye'en san, tin chicadinu san chin yiv'o s'un nducu dacu s'un ne, chin yidin chin yinand'a nd'a ya'an min.

Nan Manual Número 2, "Taca Diun Cudadu Ya'an" ne, ga'an taca canen chin diun cosa chin cucho tund'a nd'o ya'an yu'un.

Poco a poco se dio cuenta que él mismo había hecho que su tierra no produjera, y cambió su forma de trabajar. Dejó de quemar el rastrojo en su terreno, porque se dio cuenta que las hojas y las ramas se convertían en abono natural y enriquecían la tierra.

En el Manual Número 2, "Cómo Conservar el Suelo", se explica lo que uno debe hacer para que la tierra no pierda su riqueza.



Lencho min ne ch'en san chin nduti chin dind'a san nda nan ya'an ye'en san ne, uta canda nuni cuvi ya'an nd'a min ne adi c'undi ya'a ca nan ya'an min. Ntiyun min ne yinu t'a chi, ne ndicu tachin nda tiempo chin yinu ndata ne, atanan ma'an nun ya'an min nind'a nda.

Nan Manual Número 3, “Taca Dind'o Nda Nan Ya'an Ngaca”, ga'an cuacu taca forma dind'o.

Lorenzo aprendió que si hacía terrazas, el agua de la lluvia no se llevaría la tierra buena y además conservaría la humedad. Este trabajo fue un poco tardado y el primer año sólo hizo terrazas en la mitad de su terreno.

Este trabajo se explica detalladamente en el Manual Número 3, “Cómo Hacer Terrazas”.



Tachin gue'en Lencho min nan ntiyun ne yicanda san yyeye nia'an t'i, d'iv'i tu'u t'i, d'iv'i itichuchi t'i. Esta'an san chin nducu ta'a yata ncho ne yit'udu san nan nda s'un. Nd'ata ye'en san nducu daya san ne chinnen yan sa'an ye'en nan ntiyun min. Tachin a chi yudi ne nene tan chi yeno ndutiaca yan chin nd'ichi yan chin diman yudi 'ata canen ye'en.

Forma chin cuvi ntiyun c'u ne yin'an nini nan Manual Número 4, "Taca Cuch'iv'a Yyeye Nia'an T'i, Dacu T'i, D'iv'i Iti T'i".

Cuando iba al trabajo, Lorenzo llevaba la ceniza del bracero y el estiércol de sus gallinas y borregos. Mezclaba esto con hojas podridas y lo esparcía en las terrazas.

El uso de los abonos naturales se explica en el Manual Número 4, "Cómo Aprovechar La Ceniza Del Bracero, El Estiércol y Las Hojas Podridas".



Gua diman ninu t'i, nuni t'i, nduti yucu t'i chin chinu san, tin chinu ntun san nduti ye'en yiva culi t'i, nduti ye'en zanahoria t'i, nduti nd'atu t'i, nduti ye'en rábano t'i, nd'e nan ca nduti chin ca ndata san. Tunu ca chin ndigun nan sobre ye'en nduti s'un ne t'ica chinu san, ne ¡nene tan nd'a chi ye'en san!

Ahora la tierra que mejoró Lorenzo produce muy bien. Además de sembrar maíz, frijol y calabaza, consiguió semillas de repollo, zanahoria, tomate, rábano y otras semillas de hortaliza. Las plantó de acuerdo con las instrucciones que venían en los sobrecitos, y ¡qué bien se dieron!

**Idioma: cuicateco de Santa María Pápalo,
Cuicatlán, Oaxaca**

Consultante del idioma:

Hilario Concepción Roque

Dibujante: Emiliano Mora Tapia

Investigador lingüístico: Ricardo Anderson

Esta edición consta de 200 ejemplares.

**se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**